

**Season of Glorious Pentecost
Monday A
(Commemoration of the Angels)**

(Monday A or Monday B is celebrated during the Season of Pentecost)

Entrance Hymn

STAND

The Angelic Choirs on High

Syriac: mshalem noohreh deemomo

1. The angelic choirs on high
hear the earthly choirs below,
as their voices rise to God
with the sweetest melodies.
Like the ranks of angels,
they give thanks and praise
to the Lord of all.
2. Come, O Children of the Church,
let us sing our hymns of praise
and express our gratitude
to our Savior, Jesus Christ.
At all times and places,
and for evermore,
glorify his name.

خِدْمَات أُولَى لَأَسْبُوعِ زَمَنِ الْعَنْصَرَةِ

الْإِثْنَيْنِ

تَذْكَارِ الْمَلَائِكَةِ

نشيد الدخول

وقوف

لحن: مَشَلِمُ نُوهْرِهِ دِيْمَمُو

الشعب:

❖ هَبَّ جَوْقُ الْعُلُوِّينِ يَدْعُو جَوْقُ الْأَرْضِيِّينَ:
ما أَحَلَّى صَوْتَ تَرْنِيمِ هَذَا الْإِنْسَانَ الرَّمِيمِ
يَتْلُو الْحَمْدَ وَالشُّكْرَ يَشْدُو التَّلْحِينَ
مِثْلَ النُّورِيِّينَ!

❖ هَيَّا، أَبْنَاءَ الْإِيمَانِ نُهْدِي الْحَمْدَ وَالتَّسْبِيحَ
أَسْمَى آيَاتِ الشُّكْرَانِ لِلرَّبِّ الْفَادِي الْمَسِيحِ
وُسْعَ الْكَوْنِ وَالذَّهْرِ فِي كُلِّ أَنْ
نَشْدُوهُ الْمَدِيحَ!

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel: *lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let
waq-dom beem dee-lokh
segh-det.
mal-ko shma-yo-no
ha-so lee
khool dah-teet lokh.*

I have entered
your house, O God,
and have worshipped
before your throne.
O King of heaven,
forgive all my sins.

Cong: *mal-ko shma-yo-no
ha-so lan
khool dah-tai-nan lokh.*

O King of heaven,
forgive all our sins.

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

*sa-laow 'a-lai
meh-tool mo-ran.*

Pray for me
to the Lord.

Cong: *a-lo-ho nqa-bel
qoor-bo-nokh
oo-net-ra-ham 'a-lain
bas-loo-tokh.*

May God accept
your offering
and have mercy on us
through your prayer.

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية:

المحتفل:

دخلتُ بيتك يا الله
وأمام عرشك سجدتُ
فيا أيُّها المَلِكُ السماويُّ
إغفر لي كلَّ ما خَطِئْتُ بهِ إليك.

لَحْصَمُ كَلِّهِ خَلَّ
هَمُّمُ حَامٍ وَكُرْ هَجَبًا
مَلِكًا مَضْمًا بَمَا كَدَّ
فَا وَنُكْهَ كُر.

الشعب:

أيُّها المَلِكُ السَّمَاويُّ
إغفر لنا كلَّ ما خَطِئْنَا بهِ إليك.

مَلِكًا مَضْمًا
سُجَا حَ فَا وَسُكَّ حُ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويده مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَبِّهِ حَكْ مَلَا مَن. صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبَّنَا.

الشعب:

قَبِلْ اللهُ قَرْبَانَكَ
وَرَحِمْنَا بِصَلَاتِكَ.

كَلِّهِ بَقْبَا فَهْ حُ
هَلْوَيْمُ حَكْ حُرْ كَلْمُر.

(ثم يتوجهون جميعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المُعدَّ له. وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Jesus Christ our Lord, make us worthy to praise you on this day in honor of the holy angels. Like them, may we serve you, worship you, and thank you, your Father, and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراية، راسمًا إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَهْلُنَا، يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، أَنْ نُسَبِّحَكَ فِي تَذَكَارِ الْمَلَائِكَةِ الْقَدِيسِينَ، وَهَبْنَا أَنْ نَخْدَمَكَ مِثْلَهُمْ، وَنَسْجُدَ لَكَ، وَنَشْكُرَكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي الْبَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the One, whom the angels of heaven praise day and night and whom we on earth glorify morning and evening. To the Good One be glory and honor, on this day, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Glory to you, O Radiant Light. You brought joy to the world by your incarnation and gave light to all in heaven and on earth with your spiritual light. We praise you with the angels in heaven.

Now, O Jesus Christ our Lord, we ask you, with the fragrance of this incense, to send us angels of peace, messengers of your divine will, guardians to protect us from evil, shepherds to guide us on the right path leading us to do good, companions on the road, and protectors of churches, monasteries and convents. May we continue to walk in your light, that with the angels we may praise and glorify you, your Father, and your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

صلاة الغفران

المحتفل: (يضع البخور):

لِمَجْدِ الثالوثِ الأقدسِ وإِكرامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفل بخورًا كالعادة. ثم يكلف شماسًا أو كاهنًا ليقوم بالتبخير، وفي حال عدم وجود شماس أو كاهن للقيام بالتبخير، يبخر المحتفل نفسه. يبخر الصليب ثلاثًا مثلثة: في الوسط واليمين واليسار، ثم المذبح والمحتفل والمعاونين والشعب، وعند الانتهاء من الصلاة يجلس الشعب).

المحتفل: (يتلو: «صلاة الغفران» أو يكلف من يتلوها أمام القراية):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى الَّذِي تُسَبِّحُهُ مَلَائِكَةُ السَّمَاءِ لَيْلَ نَهَارٍ، وَيُمَجِّدُهُ سُكَّانُ الْأَرْضِ صَبَاحَ مَسَاءٍ. أَالصَّالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا الْيَوْمِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَلْمَجْدُ لَكَ أَيُّهَا النُّورُ الْبَهِيِّ، يَا مَنْ أَبْهَجْتَ الْمَسْكُونَةَ بظُهُورِكَ الْحَقِّ، وَبِنُورِكَ الرُّوحَانِيِّ أَنْزَلْتَ السَّمَاوِيِّينَ وَالْأَرْضِيِّينَ؛ يَا مَنْ يُسَبِّحُكَ الْمَلَائِكَةُ فِي السَّمَاءِ، وَبَنُو الْبَشَرِ عَلَى الْأَرْضِ.

نَسْأَلُكَ، يَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ رَبَّنَا، عَلَى عِطْرِ الْبُخُورِ، أَنْ تُرْسِلَ إِلَيْنَا مَلَائِكَةَ السَّلَامِ حَامِلِينَ إِرَادَتَكَ الإِلَهِيَّةَ. إِجْعَلْهُمْ حُرَّاسًا يُجَنِّبُونَنَا الشَّرَّ، رُعَاةً يَهْدُونَنَا سِوَاءَ السَّبِيلِ، دُعَاةً إِلَى الْخَيْرِ، رِفَاقًا فِي الطَّرِيقِ، حُمَاةً لِلْكَنَائِسِ وَالْأَدْيَارِ. وَهَبْنَا أَنْ نَتَّبِعَ أَنْوَارَكَ، لِنُسَبِّحَكَ مَعَهُمْ وَنُجَدِّدَكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Hymn

SIT

O Hidden One, Your Praise Is Sung

Syriac: *bo'ooto dmor ya'qoob (noohdeekee salam)*

1. O Hidden One, your praise is sung
by hosts of angels who proclaim:
"You are the Lord and God of might."
From nothing you created all
in heaven's heights and here on earth.
O Lord of life, we give you praise.
2. Your brightness awes the ranks of fire
who serve you, Lord, unceasingly,
and we on earth join them in song.
Together we sing praise to you:
"O holy, holy, holy Lord!"
We bow in awe and worship you.
3. Accept our prayer and humble plea,
and may your mercy guard the Church,
whose children place their hope in you.
Have mercy, Lord, O Son of God,
for we, your servants, have received
your Body and your Blood in faith.

الشعب: لحن البخور: نهديك السلام

جلوس

❖ أَيُّهَا الْأَزَلِيُّ وَالْمَحْجُوبُ عَنْ
وَتُمَجِّدُهُ مَلَائِكَةُ السَّمَاءِ
أَيُّهَا الْخَالِقُ مَحْضُ الْأَرْوَاحِ
وَمِنْ عَدَمِ الْوُجُودِ زَانَ كُلِّ مَوْجُودٍ
فِي أَبْهَى نِظَامِ

❖ بَهَاؤُهُ يُرْهَبُ وَأَبْنَاءُ آدَمَ
يَقْتَسِمُونَهُ دَوَامَ التَّقْدِيسِ
بِخَوْفٍ وَرِعْدَةٍ مِنْ بَهَاءِ مَجْدِهِ
فِي خِدْمَتِهِ فِي بَيْعَتِهِ
لِمَهَابَتِهِ فِي سُدَّتِهِ

❖ إِقْبَلْ صَلَاتِنَا وَتَضَرُّعَاتِنَا
وَكُنْ لِبَيْعَتِهِ وَجَمِيعِ بَنِيهَا
أَخَذْنَا جَسَدَكَ وَدَمَكَ الْمُحْيِي
بِحُسْنِ أَمَانَةٍ فَكُنْ يَا ابْنَ اللَّهِ
قَبُولاً أَمِيناً سُورًا حَصِينًا
لَنَا عُرْبُونًا عَلَيْنَا حُنُونًا

Cel: (standing at the Gospel lectern)

Jesus Christ our Lord, we implore you, with this incense, as we honor the pure angels who praise you unceasingly day and night, to join our voices with their praises, now and for ever.

Cong: Amen.

Qadeeshat Aloho

(You are holy, O God)

STAND

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

<i>qa-dee-shat a-lo-ho.</i>	You are holy, O God.
<i>qa-dee-shat ha-yel-to-no.</i>	You are holy, O Strong One.
<i>qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.</i>	You are holy, O Immortal One.

<i>it-ra-ham 'a-lain.</i>	Have mercy on us.
---------------------------	-------------------

Cel: Holy and immortal Lord, sanctify our minds and purify our consciences, that we may praise you with purity and listen to your Holy Scriptures. To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (يقف أمام القراية):

نُضْرَعُ إِلَيْكَ، يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، عَلَى هَذَا الْبَخُورِ، فِي تَذْكَارِ الْمَلَائِكَةِ الْأَطْهَارِ، الَّذِينَ يُسَبِّحُونَكَ لَيْلَ نَهَارٍ، دُونَ انْقِطَاعِ، فَهَبْنَا أَنْ نَضُمَّ أَصْوَاتَنَا إِلَى تَسَابِيحِهِمُ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

قَدِيشَاتُ أَلُوهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

قَبِّعْهُ كَهَا. قَبِّعْهُ سَكَلْنَا. قَبِّعْهُ لَأُحْمَدًا.
أَلُوْبِم حَلِك (٣).

المحتفل:

قَبِّعْهُ هَلَا مُنْهَلَا مُنْهَلَا مُنْهَلَا
سُقْعَصْ هَوْبَا أُوْحِكْ أُوْحَا
وَأَمْحَسْهُلَا هَلَا مُنْهَلَا نَبَّعْ حُو.
هَوْبَا هَوْبَعْدْ حَقْلَا وَنُكْر
قَبِّعْهُ. حُو مُنْهَلَا حَلِكْ.

الشعب:

أُطْبِعْ.

آمين.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: ramremain

SIT

- Cong:** Seen as fire by the prophets
Moses and Ezekiel,
God appears on our altar,
and he gives the nations life.
- Cel:** Hosts of angels revere him,
cherubim and seraphim.
God appears on our altar,
and he gives the nations life.
- All:** Lord our God, you accepted
what the just had offered you;
now accept, in your mercy,
our pure sacrifice and prayers.

القراءات

مزمور القراءات: رَمْرَمِينْ

جلوس

الجوق الثاني:

هَؤُوهُ وَيُبرُوهُ، اَهُمَمَا حَصُّهُ
سَرَفِيْمًا، حَلَا مَدْحُهُ
هُوَ فُلْمَدُّ حَلَا مَدْحُهُ
مُعْمَلِكُهُ لِهْ حَقِيْقَتَا هُسُّنْ.

الجوق الأول:

هَؤُوهُ وَيُبرُوهُ، اَهُمَمَا حَصُّهُ
حَبْسًا، زُحَا فَعْمَعْمَعُ لِهْ
هُوَ فُلْمَدُّ حَلَا مَدْحُهُ
مُعْمَلِكُهُ لِهْ حَقِيْقَتَا هُسُّنْ.

الجميع:

كُلُّهُ، وَمَجَلَا حَسْمَهْ
مَهْ، حُنَا، وَتَا تَا مَبَقَا
مَجَلَا حَسْمَهْ، مَهْ، وَحُحْ
هُوَ، وَجَا، حَرْكَلَقَا.

رَبِّ يَا مَنْ تَقَبَّلْ
قَدَمًا خِدْمَةَ الْأَبْرَارِ
يَا حُنُونَ، تَقَبَّلْ
وَاسْتَجِبْنَا كَالْأَبْرَارِ!

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: "Blessed are those who hear the word of God, and obey it." (Luke 11:28)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior, announcing life for our souls, we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قرآية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحمل الخادم شمعة مضاءة عن يمينه؛ ويبدأ قائلاً).

فصلٌ من... وبارك يا سيّد.

المحتفل: (يبارك القارئ قائلاً):

الْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُوْلُسَ والرُّسُلِ. ✠ وَلْتَحِلَّ مَرَاحِمُ اللَّهِ عَلَى الْقَارِئِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرِّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الْأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يا إخوتي، ...

(ويختتم): والتسبيح لله دائماً.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلِّلُويا وهَلِّلُويا.

المرتل: طُوبَى لِلَّذِينَ يَسْمَعُونَ كَلِمَةَ اللَّهِ، يَسْمَعُونَهَا وَيَعْمَلُونَ بِهَا (لو ١١/٢٨؛ ٨/٢١).

الشعب: هَلِّلُويا.

المحتفل: (يضع بخوراً ويبخّر الإنجيل ثلاثاً مثلثة، بينما يعلن الشماس):

الشماس: أَمَامَ بَشَارَةِ مُخْلِصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبُخُورَ: إِلَى
مَرَاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint N., who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَلْسَلَامٌ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رَوْحِكَ.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِّيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ. فَلْنُصْغِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشماس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بالإمكان إنشاد الإنجيل، لا سيما في الأعياد الكبرى، فيبدأ المحتفل أو مَنْ يَسْتَنِيهِ، قائلاً):

قال الربُّ يسوع (كلام الربِّ المباشر)

أو: قال البشير (لوقا ومرقس)

أو: قال الرسول (متى ويوحنا)

المحتفل: (يختم مباركاً الشعب بكتاب الإنجيل، قائلاً):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِجَمِيعِكُمْ.

(ثم، يُقَبَّلُ الْإِنْجِيلُ)

الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحِ وَالْبَرَكَاتِ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

المحتفل: (العظة)

جلوس

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)

وقوف

Creed

STAND

All: We believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

We believe in one, holy, catholic, and apostolic Church. We confess one Baptism for the forgiveness of sins and we look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

قانون الإيمان

وقوف

الجميع: نُؤْمِنُ بِإِلَهِ وَاحِدٍ، أَبِي ضَابِطِ الْكُلِّ، خَالِقِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، كُلِّ مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى.

وَبَرَبِّ وَاحِدٍ يُسَوِّعُ الْمَسِيحَ، ابْنَ اللَّهِ الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودِ مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهْرِ. بِإِلَهِ مِنْ إِلَهٍ. نُورٍ مِنْ نُورٍ. إِلَهٍ حَقٌّ مِنْ إِلَهٍ حَقٍّ. مَوْلُودٍ غَيْرِ مَخْلُوقٍ، مُسَاوٍ لِلْآبِ فِي الْجَوْهَرِ، الَّذِي بِهِ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ. الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا، نَحْنُ الْبَشَرُ وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا، نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ وَمِنْ مَرْيَمِ الْعَذْرَاءِ، وَصَارَ إِنْسَانًا.

وَصُلِبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاطُسَ الْبُنْطِيِّ. تَأَلَّمَ وَمَاتَ وَقُبِرَ وَقَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ كَمَا جَاءَ فِي الْكُتُبِ. وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ اللَّهِ الْآبِ، وَأَيْضًا يَأْتِي بِمَجْدٍ عَظِيمٍ لِيُدِينَ الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتَ، الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ.

وَنُؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ، الرَّبِّ الْمُحْيِي، الْمُنْبَثِقِ مِنَ الْآبِ وَالابْنِ، الَّذِي هُوَ مَعَ الْآبِ وَالابْنِ يُسَجَّدُ لَهُ وَيُمَجَّدُ، النَّاطِقِ بِالْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ.

وَبِكَنِيسَةٍ وَاحِدَةٍ، جَامِعَةٍ، مُقَدَّسَةٍ، رَسُولِيَّةٍ. وَنَعْتَرِفُ بِمَعْمُودِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَغْفَرَةِ الْخَطَايَا. وَنَتَرَجَّى قِيَامَةَ الْمَوْتَى وَالْحَيَاةَ الْجَدِيدَةَ فِي الدَّهْرِ الْآتِي. آمِينَ.

Approach to the Altar

The Celebrant walks towards the altar, chanting in Syriac:

Cel: *ee-tel-wot ma-deb-heh da-lo-ho wal-wot a-lo-ho dam-ha-deh tal-yoot. weh-no bsoo-ghod tai-boo-tokh eh-'ool-lal bai-tokh wes-ghoo-deb hai-yek-lo dqood-shokh.* I will go to the altar of God, to God who gives joy to my youth. Through the abundance of your goodness I will enter your house and worship in your holy temple.

Cong: *bdeh-hel-tokh mor-yo da-ba-rain wab-za-dee-qoo-tokh a-leh-fain* Guide me, O Lord, in your fear, and instruct me in your justice.

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran. Pray for me to the Lord.

Cong: *a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-net-ra-ham 'a-lain bas-loo-tokh.* May God accept your offering and have mercy on us through your prayer.

The Celebrant approaches the altar and kisses it in the center.

الصعود إلى المذبح

المحتفل: (وهو صاعد إلى المذبح)

أَجِيءُ إِلَى مَذْبَحِ اللَّهِ
وإِلَى اللَّهِ الَّذِي يُبْهِجُ شَبَابِي.
بكَثْرَةِ نِعْمَتِكَ أَدْخُلُ بَيْتَكَ
وَأَسْجُدُ فِي هَيْكَلِ قُدْسِكَ.

أَنَا حَمَلٌ وَفَسَبًا لِحَمَلِي.
هَنَا حَمَلٌ وَهَنَا لِحَمَلِي
وَأَسْجُدُ فِي هَيْكَلِ قُدْسِكَ.

الشعب:

بِمَخَافَتِكَ، يَا رَبِّ، دَبَّرْنِي
وَبِبِرِّكَ عَلَّمْنِي.

حَبْلُكُمْ هُنَا وَجَنَبُكُمْ
هَهُنَا وَوَقْفُكُمْ هَهُنَا.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويداه مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَبِّهِ حَمَلٌ هُنَا وَوَقْفُكُمْ هَهُنَا.

صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

الشعب:

أَنَا بَقِيَّةٌ فَهَضْبُكُمْ.
هَنَا بَقِيَّةٌ فَهَضْبُكُمْ.

قَبِلْ اللَّهُ قُرْبَانَكَ
وَرَحِمْنَا بِصَلَاتِكَ.

المحتفل: (يصعد إلى المذبح ويقبله في الوسط).

Transfer and Presentation of the Offerings

For Feasts and Sundays: The assistants (or whomever the Celebrant appoints) transfer the offerings from the preparation table to the altar. The procession is led by candles. Meanwhile, the congregation sings the Hymn of Transfer.

The Lord Reigns

Syriac: *fsheeto*

Cong: The Lord reigns clothed in majesty. Alleluia!
Our Lord Jesus said: "I am the Bread of Life.
From the Father I was sent
as Word without flesh to give new life.
Of the Virgin Mary I was born, taking flesh as man;
as good earth receives a seed, her womb received me.
Priestly hands now lift me high above the altars."
Alleluia. Our gifts, Lord, receive.

(Arabic)

hal-le-loo-ya.

*qa-la rab-boo in-na-nee al-khoob-zool mooh-ye, (el)-á-tee
min hid-nil á-bee qoo-tan lil 'a-lam qa-bee-la-nee hid-nool
'ath-ra'il oom-min na-qee (el)-'a-thra-ee mar-yam. mith-la
ha-ba-til qam-hee feel ar-dil khas-bah, sir-too faow-qal
math-ba-hee qoo-tan lil bee-'ah. hal-le-loo-ya wa khoob-za
hai-yáh.*

(Syriac)

*mor-yo am-lekh oo-ga-yoo-tol besh. hal-le-loo-ya.
eh-no no lah-mod ha-yeh eh-mar mo-ran. dmen raow-mol
'oom-qo neh-tet dneeh-heh bee 'ol-mo shal-han a-bo. mel-
tod lo bes-ro wakh dal-ferd-to dheh-teh ba-seem-to qa-bel-
tan khar-sod mar-yam akh ar-'o tob-to oo-hom zai-heen lee
bee-dai-hoon koh-neh 'al ma-deb-heh hal-le-loo-ya qa-bel
qoor-bo-nan.*

نقل القرابين وتقدمتها

في قدّاس الآحاد والأعياد: (ينقلّ معاونون أو الذين يستنيهم المحتفل القرابين، من مائدة إعداد القرابين إلى المذبح، تتقدمهم الشموع، ويُشيد الشعبُ نشيد نقل القرابين):

لحن: فشيّطو

الشعب:

❖ مَنَّا أَجَكَو هَلَلُومَا
هَلَلُومَا هَلَلُومَا
أَنَا إِيَّا كَسَمَا وَمَنَا
أَجَبْنِي مَنَّا
وَمَنْ هَمَّا كَهَمَمَا نَسَمَا
وَأَبَا كَسَ حَمَمَا
مَجَسَسَ أُنَمَا
مَلَكَمَا وَالْأَمَمَا
هَلُومَا وَحَقَقِي
وَمَثَلَا كَهَمَمَا
مَجَلَسَ مَنَمَا وَمَنَمَا
أَمُو أُنَمَا هَلَلُومَا
هَلَا مَجَسَسَ كَسَ كَاتِبِي
مَثَلَا كَسَ مَجَسَسَا
هَلَلُومَا هَلَلُومَا
مَجَلَسَ مَنَمَا وَمَنَمَا

هَلَلُومَا
قَالَ الرَّبُّ: إِنِّي
الْخُبْزُ الْمُحْيِي
الآتِي مِنْ حِضْنِ الْآبِ
قُوَّتًا لِلْعَالَمِ
قَبْلَنِي
حِضْنُ الْعَذْرَاءِ
الْأُمِّ النَّقِيَّةِ
الْعَذْرَاءِ مَرِيَمَ،
مِثْلَ حَبَّةِ الْقَمْحِ
فِي الْأَرْضِ الْخَصْبَةِ
صِرْتُ فَوْقَ الْمَذْبَحِ
قُوَّتًا لِلْبَيْعَةِ
هَلَلُومَا
وَأَجَبْنِي حَيَاه.

The Celebrant raises the paten in his right hand and the chalice in his left, saying:

Cel: Almighty Lord and God,
you accepted the offerings of our ancestors.
Now accept these offerings
that your children have brought to you
out of their love for you and for your holy name.
Shower your spiritual blessings upon them
and, in place of their earthly gifts,
grant them life and your kingdom.

Cong: Amen.

The Celebrant places the offerings on the altar and covers them with the palls. He extends his hands in the form of a cross upon them, saying:

Cel: As we remember our Lord God and Savior Jesus Christ
and his plan of salvation for us,
we recall upon this offering
all those who have pleased God
from Adam to this day,
especially Mary, the blessed Mother of God,
Saint Maron, Saint **N.** (the patron of the church),
and Saint **N.** (the saint of the day).

Remember, O God, the children of the holy Church:
our fathers and mothers, and our brothers and sisters,
both the living and the departed,
especially those for whom this sacrifice is offered, **N.**
Remember also all those who share with us today
in this offering.

Cong: Amen.

المحتفل: (ياخذ الصينية والكأس ويرفعهما بيديه، قائلاً):

أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلَهُ العَظِيمِ،
يَا مَنْ قَبِلْتَ قَرَابِينَ الأَوَّلِينَ،
إِقْبَلْ مَا حَمَلَ إِلَيْكَ أَبْنَاؤُكَ مِنْ قَرَابِينَ،
حُبًّا لَكَ وَلاِ سَمِكَ القُدُّوسِ؛
أَجْزِلْ عَلَيْهِم بَرَكَاتِكَ الرُّوحِيَّةَ،
وَبَدَلْ عَطَايَاهُمْ الزَّائِلَةَ، هَبْ لَهُمُ الحَيَاةَ وَالْمَلَكُوتَ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يضع القرابين على المذبح ويغطيها بالنافور الصغير، ويسط يداه بشكل صليب فوقها،

قائلاً):

لِذِكْرِ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ المَسِيحِ وَكُلِّ تَدْبِيرِهِ الخَلَاصِيِّ مِنْ
أَجَلِنَا. نَذْكُرُ، عَلَيَّ هَذَا القُرْبَانَ المَوْضُوعَ أَمَامَنَا، جَمِيعَ الَّذِينَ حَسُنُوا
لَدَى اللَّهِ مِنْ آدَمَ حَتَّى اليَوْمِ، وَلا سَيِّمًا الطُّوبَاوِيَّةَ وَالِدَةَ اللَّهِ مَرِيَمَ، وَمَار
مَارُونَ، وَمَار... (شفيح الكنيسة) وَمَار... (صاحب العيد).

أَذْكُرُ أَللَّهُمَّ، آبَاءَنَا وَإِخْوَتَنَا الأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتَ، أَبْنَاءَ البَيْعَةِ المَقْدَسَةِ،
بِخَاصَّةٍ مَنْ تُقَدَّمُ عَنْهُمْ هَذِهِ الذَّبِيحَةَ (يذكر من يشاء من الأحياء والأموات...)،
وَأَذْكُرُ جَمِيعَ المُشْتَرِكِينَ مَعَنَا اليَوْمَ فِي هَذَا القُرْبَانِ.

الشعب: آمين.

The Celebrant incenses the cross (three times three); the offerings (in the middle, to the right, and to the left); the four corners of the altar, and then the congregation. He concludes by incensing the relics of the martyrs in the altar (to the right and to the left).

Meanwhile, the congregation sings an appropriate hymn commemorating the Virgin Mary, the saints, or the faithful departed.

Honor Mary, Mother of Our Lord

Syriac: lmaryam yoldat aloho

Cong: Alleluia!

Honor Mary, Mother of our Lord and God,
and with her remember all the righteous ones,
prophets and apostles, martyrs and the priests,
and the children of the Church, from age to age.

(Arabic)

hal-le-loo-ya.

*lee-wá-lee-da-til lá-hil oo-mil 'ath-ra
l-an-bi-yá-ee wa-roos-lee wa-shoo-ha-dá,
wal-khoo-dá-mil ka-ha-na jaow-qil ab-rar
kool-lee aow-lá-dil bee-'ah nooh-ye tath-kar.*

(Syriac)

hal-le-loo-ya.

*lmar-yam yol-dat a-lo-ho nheh dookh-ro-no
oo-lan-bee-yeh shlee-heh oo-soh-deh oo-kee-neh oo-koh-neh.
wal-khool-hoon yal-deh d'ee-to men dor el-dor
wa'-da-mol 'o-lam 'ol-meen a-meen wa-meen.*

(يُبَخِّرُ الْمُحْتَفِلُ الصَّلِيبَ ثَلَاثًا مِثْلَةً، الْقَرَابِينَ فِي الْوَسْطِ وَالْيَمِينِ وَالْيَسَارِ، ثُمَّ زَوَايَا الْمَذْبَحِ، وَالشَّعْبَ، وَيَخْتِمُ بِتَبْخِيرِ ذَخَائِرِ الشُّهَدَاءِ يَمِينًا وَيَسَارًا، بَيْنَمَا الشَّعْبُ يُنْشِدُ نَشِيدًا خَاصًّا بِالْعَذْرَاءِ مَرْيَمَ وَالْقُدِّيسِينَ وَالْمُوتَى الْمُؤْمِنِينَ):

الشعب: لحن: لمریم یلدات آلو هو

❖ هَلِّـلُـوּـيَا
لَمَرْيَمَ مُرَبَّةً كَمَا
بِئَرِهَا وَهَدْيًا
مُحِبِّتًا مَكْتَسًا هَدِيَّةً
مَدَائِمًا مَدَامًا
مُحَلِّقَةً مَكْتَبَةً وَحَيًّا
مَلِكًا وَوَلِيًّا
مُحِبِّهَا لِكُلِّ مَلِكٍ
مُحِبِّهَا لِكُلِّ مَلِكٍ

هَلِّـلُـوּـيَا
لَمَرْيَمَ مُرَبَّةً كَمَا
بِئَرِهَا وَهَدْيًا
مُحِبِّتًا مَكْتَسًا هَدِيَّةً
مَدَائِمًا مَدَامًا
مُحَلِّقَةً مَكْتَبَةً وَحَيًّا
مَلِكًا وَوَلِيًّا
مُحِبِّهَا لِكُلِّ مَلِكٍ
مُحِبِّهَا لِكُلِّ مَلِكٍ

Anaphora of the Twelve Apostles

Rite of Peace

SIT

Cel: (blessing himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (extending his hands)

Merciful and Holy Lord and Father, through your only-begotten Son, you have prepared this spiritual banquet for us. Accept the offering of this bloodless sacrifice and grant us the gift of your Holy Spirit. Make us worthy to give one another the greeting of peace with pure hearts and divine love, that we may raise glory and thanks to you, to your only Son, and to your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

The Celebrant places his hands on the altar and on the offerings, and then he gives the greeting of peace.

Cel: Peace to you, O Altar of God.
Peace to the Holy Mysteries placed upon you.
Peace to you, O server of the Holy Spirit.

نَافُورُ الرُّسُلِ الْإِثْنَيْ عَشَرَ

رتبة السلام

جلوس

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب):

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يسط يديه):

أَيُّهَا الرَّبُّ الْآبُ الرَّحِيمُ الْقُدُّوسُ، يَا مَنْ أَعَدَدْتَ لَنَا هَذِهِ الْوَلِيمَةَ
الرُّوحَانِيَّةَ، بِوَاسِطَةِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ، إِقْبَلْ قُرْبَانَ هَذِهِ الذَّبِيحَةِ غَيْرِ الدَّمَوِيَّةِ،
وَأَمْنَحْنَا مَوْهَبَةَ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ، وَأَهْلُنَا أَنْ نُعْطِيَ بَعْضُنَا بَعْضًا السَّلَامَ،
بِقَلْبٍ نَقِيٍّ وَمَحَبَّةٍ إِلَهِيَّةٍ، فَتَرَفَعَ الْمَجْدُ وَالشُّكْرُ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ
وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يضع يديه على المذبح وعلى القرايين، ثم يعطي السلام):

السَّلَامُ لَكَ يَا مَذْبَحَ اللَّهِ؛ السَّلَامُ لِلْأَسْرَارِ الْمُقَدَّسَةِ الْمَوْضُوعَةِ عَلَيْكَ؛
السَّلَامُ لَكَ يَا خَادِمَ الرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

Deacon: Let us give the greeting of peace to our neighbor with love and faith that are pleasing to God.

The congregation exchanges the greeting of peace with joined hands, while singing an appropriate hymn of peace, such as:

Cong: Peace, love, and faith, brothers and sisters, from God the Father and from the Lord Jesus Christ, and may the God of peace be with us. Amen.

Cel: (extending his hands)

O Lord, may your peace and security, and your true love and divine mercy, be with us and among us all the days of our lives, that we may raise glory and thanks to you, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (extending his hands)

O Lord, we bow before you and ask you to look upon us with mercy. Make us worthy to approach your holy altar with pure hearts and holy souls and bodies, that we may raise glory and thanks to you, now and for ever.

Cong: Amen.

الشمّاس: لِيُعْطِ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا السَّلَامَ قَرِيْبَهُ بِمَحَبَّةٍ وَأَمَانَةٍ تُرْضِي اللهَ.

(يتناقلون السلام بيدين مضمومتين، وهم يُشيدون نشيداً للسلام، مثلاً):

الشعب: لِلإِخْوَةِ السَّلَامِ وَالْمَحَبَّةِ وَالإِيمَانِ،
مِنَ اللهِ الآبِ وَالرَّبِّ يَسُوعَ المَسِيحِ.
فَلْيَكُنْ إلهُ السَّلَامِ مَعَكُمْ أَجْمَعِينَ. آمين.

المحتفل: (يسط يديه):

فَلْيَكُنْ، يَا رَبُّ، سَلَامُكَ وَأَمَانُكَ وَحُبُّكَ الصَّادِقُ وَمَرَامُكَ الإِلَهِيَّةُ، مَعَنَا
وَبَيْنَنَا، جَمِيعَ أَيَّامِ حَيَاتِنَا، فَزَرِّعْ إِلَيْكَ المَجْدَ والشُّكْرَ، الآنَ وَإِلَى الأَبَدِ.
الشعب: آمين.

المحتفل: (يسط يديه):

نَسْجُدُ أَمَامَكَ، يَا رَبُّ، وَنَبْتَهِلُ إِلَيْكَ أَنْ تَنْظُرَ إِلَيْنَا رَاحِمًا، فَتَوْهَّلْنَا لِلدُّنُوِّ
مِنْ مَذْبَحِكَ المُقَدَّسِ، بِنِقَاوَةِ القَلْبِ وَقَدَاسَةِ النَفْسِ والجَسَدِ، فَزَرِّعْ
إِلَيْكَ المَجْدَ والشُّكْرَ الآنَ وَإِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Eucharistic Prayer

STAND

The Celebrant blesses the congregation three times (in the middle, to the left, and to the right).

Cel: The love of God the Father ✠,
and the grace of the only-begotten Son ✠,
and the communion and indwelling of the Holy Spirit ✠
be with you, my brothers and sisters, for ever.

Cong: And with your spirit.

Cel: (lifting up his hands and looking upwards)

Let us lift up our thoughts, our minds, and our hearts.

Cong: We lift them up to the Lord.

Cel: (joining his hands and bowing)

Let us give thanks to the Lord with reverence
and worship him with humility.

Cong: It is right and just.

Cel: (extending his hands)

Truly it is right and just to glorify and praise you, O God the Father, for you are holy and the giver of life. You are blessed, with your only-begotten Son and your living Holy Spirit. You are surrounded by the cherubim and seraphim, who sing with pure voices and heavenly melodies. They cry out, glorify, and proclaim:

الصلاة القربانية

وقوف

المحتفل: (يبارك الشعب ثلاثاً في الوسط واليسار واليمين):

مَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ ✠ وَنِعْمَةُ الْإِبْنِ الْوَحِيدِ ✠ وَشَرِكَةُ وَحُلُولُ الرُّوحِ
الْقُدُّوسِ ✠ مَعَ جَمِيعِكُمْ يَا إِخْوَتِي إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: (رافعاً يديه وناظره إلى العلاء):

لِتَكُنْ أَفْكَارُنَا وَعُقُولُنَا وَقُلُوبُنَا مُرْتَفَعَةً إِلَى الْعُلَى.

الشعب: إِنَّهَا لَدَيْكَ يَا اللَّهُ.

المحتفل: (يضمُّ يديه وينحني):

لِنَشْكُرَ الرَّبَّ مُتَهَيِّبِينَ، وَنَسْجُدَ لَهُ خَاشِعِينَ.

الشعب: إِنَّهُ لِحَقٌّ وَوَاجِبٌ.

المحتفل: (يسط يديه):

حَقًّا إِنَّكَ قُدُّوسٌ يَا اللَّهُ الْآبِ، وَوَاهِبُ الْحَيَاةِ، وَلَكَ يَجِبُ الْمَجْدُ، وَبِكَ
يَلِيقُ الْمَدِيحُ، لِأَنَّكَ مُبَارَكٌ مَعَ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ.
بِكَ يُحِيطُ الْكَارُوبِيمُ وَالسَّارَافِيمُ وَيَشْدُونَ مُتَرَنِّمِينَ بِأَصْوَاتٍ نَقِيَّةٍ وَأَلْحَانٍ
سَمَاوِيَّةٍ، مُمَجِّدِينَ هَاتِفِينَ:

Cong: Holy, holy, holy, mighty Lord God of hosts.
Heaven and earth are full of your great glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who has come
and will come in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Cel: Holy, holy, holy are you, God the Father, full of mercy; holy is your only Son, our Lord Jesus Christ; and holy is your life-giving Spirit. You are holy and the giver of all that is good. For our salvation, your only-begotten Son became flesh of the pure Virgin Mary, and by his divine plan he saved and redeemed us.

الشعب: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ أَنْتَ، أَيُّهَا الرَّبُّ الْقَوِيُّ إِلَهُ الصَّبَاوُوتِ.
السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ الْعَظِيمِ.
هُوَ شَعْنَا فِي الْأَعَالِي.
مُبَارَكُ الَّذِي أَتَى وَسَوْفَ يَأْتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.
هُوَ شَعْنَا فِي الْأَعَالِي.

المحتفل: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ أَنْتَ اللَّهُمَّ الْآبُ الْمَمْلُوءُ مَرَاحِمٍ. قُدُّوسٌ
ابْنُكَ الْوَحِيدُ رَبُّنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ. قُدُّوسٌ رُوحُكَ الْمُحْيِي. إِنَّكَ الْقُدُّوسُ
وَإِهْبُ الْخَيْرَاتِ، يَا مَنْ لِأَجْلِ خَلَاصِنَا، تَجَسَّدَ ابْنُكَ الْوَحِيدُ مِنَ الْبَتُولِ
النَّقِيَّةِ مَرْيَمَ، وَبِتَدْبِيرِهِ الْإِلَهِيِّ خَلَّصَنَا وَافْتَدَانَا.

Cel: (taking the bread in his hands and praying in Syriac)

wa-byaow-mo haow daq-dom ha-sho dee-leh
 ma'-bed ha-yeh
 en-sa-bel lah-mo bee-daow qa-dee-sho-to
 oo-ba-rekh oo-qa-desh
 waq-so oo-ya-bel tal-mee-daow kad o-mar:

sab a-khool meh-neh kool-khoon
 ho-no den ee-taow fagh-ro deel
 dah-lo-fai-koon wah-lof sa-gee-yeh
 meh-teq-seh oo-meh-tee-heb
 lhoo-so-yod haow-beh wal-ha-yeh
 dal-'o-lam 'ol-meen.

And on the day before his life-giving passion,
 he took bread in his holy hands.
 He blessed, sanctified, and broke it,
 and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it,
 for this is my body
 which is broken and given
 for you and for many
 for the forgiveness of sins
 and for eternal life.

Cong: Amen.

The Celebrant bows.

المحتفل: (ياخذ الخبز بيديه، قائلاً):

هحه ما هوه و همر سعا و نكه مدح سنا
 بعد لكسما حاتبه يه و مرتعدا
 هجر. هجر.

هجر ا هبوت لكسبه يه و بر اكن:
 هجه اجهك منه فلكم
 هنا و مع اده يه و فينا و بك
 و سلقتم و سلك هينا
 فامرا هفاده
 كسما و سقا
 هكسا و لكلم فلكم.

الشعب:

أمن.

المحتفل: (ينحني)

Cel: (extending his hands)

Whenever you eat this bread and drink this cup,
you do so in memory of me until I come again.

Cong: We remember your death, O Lord.
We profess your resurrection.
We await your second coming.
We implore your mercy and compassion.
We ask for the forgiveness of sins.
May your mercy rest upon us.

Cel: O Lord, Lover of all people, we remember your plan
of salvation, and we ask you to have mercy on your
worshippers, and to save your inheritance when you
appear at the end of time to reward all people justly
according to their deeds. For this, your Church implores
you and, through you and with you, implores your Father,
saying:

Cong: Have mercy on us, Almighty Father.
Have mercy on us.

Cel: (crossing his hands over his chest)

O Lord, as we, your sinful children, receive your graces,
we thank you for them and because of them.

Cong: We praise you. We bless you. We adore you.
We glorify you. We profess our faith in you and we ask you:
Have compassion on us, O God.
Have mercy on us and hear us.

المحتفل: (يسط يديه):

كُلَّمَا أَكَلْتُمْ هَذَا الْخُبْزَ وَشَرِبْتُمْ هَذِهِ الْكَأْسَ، تَصْنَعُونَ بِذَلِكَ ذِكْرِي حَتَّى
مَجِيئِي.

الشعب: نَذْكُرُ مَوْتَكَ، يَا رَبِّ، وَنَعْتَرِفُ بِقِيَامَتِكَ، وَنَنْتَظِرُ مَجِيئَكَ الثَّانِي،
وَنَطْلُبُ مِنْكَ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ، وَنَسْأَلُكَ مَغْفِرَةَ الْخَطَايَا.
فَلْتَشْمَلْ مَرَاحِمُكَ كُنَّا.

المحتفل: فَلِهَذَا نَحْنُ، يَا رَبُّ مُحِبِّ الْبَشَرِ، نَذْكُرُ تَدْبِيرَكَ وَنَبْتَهِلُ إِلَيْكَ أَنْ تَرْحَمَ
السَّاجِدِينَ لَكَ، وَتُخَلِّصَ مِيرَاثَكَ، يَوْمَ تَظْهَرُ فِي آخِرِ الزَّمَانِ، فَتُجَاوِزِي
بِعَدْلِ كُلِّ إِنْسَانٍ حَسَبَ أَعْمَالِهِ، وَهَا إِنَّ بِيَعْتِكَ تَضَرَّعُ إِلَيْكَ وَبِكَ وَمَعَكَ
إِلَى أَبِيكَ، وَهِيَ تَقُولُ:

الشعب: إِزْحَمْنَا أَيُّهَا الْآبُ الصَّابِطُ الْكُلُّ، إِزْحَمْنَا.

المحتفل: (يضم يديه على صدره بشكل صليب):

نَحْنُ أَيُّضًا، يَا رَبُّ، أَبْنَاءُكَ الْخَطَاةَ، فِيمَا نَقْبَلُ نِعَمَكَ، نَشْكُرُكَ عَنْهَا وَمِنْ
أَجْلِهَا كُلِّهَا.

الشعب: إِيَّاكَ نُسَبِّحُ. إِيَّاكَ نُمَجِّدُ. إِيَّاكَ نُبَارِكُ.
لَكَ نَسْجُدُ. بِكَ نَعْتَرِفُ. وَمِنْكَ نَطْلُبُ:
فَاشْفِقْ أَللَّهُمَّ عَلَيْنَا وَارْحَمْنَا وَاسْتَجِبْ لَنَا.

Deacon: How awesome is this moment, my beloved, for the living Holy Spirit descends and rests upon this offering for our sanctification. Let us stand with reverence as we pray.

Cel: (bowing, he flutters his hands three times over the Mysteries)

Have mercy on us, O Lord; have mercy on us. Send us your life-giving Spirit from heaven to hover over this offering, to make it the life-giving Body and Blood, and to pardon and sanctify us.

Cel: (kneeling on both knees and extending his hands)

Hear us, O Lord.	'a-noon mor-yo.
Hear us, O Lord.	'a-noon mor-yo.
Hear us, O Lord.	'a-noon mor-yo.
And may your living	oo-nee-teh mor roo-hokh ha-yo
Holy Spirit	oo-qa-dee-sho.
come and rest upon us	oo-na-gen 'a-lain
and upon this offering.	oo-'al qoor-bo-no ho-no.

The Celebrant kisses the altar.

Cong: Lord, have mercy.	Kyrie eleison.
Lord, have mercy.	Kyrie eleison.
Lord, have mercy.	Kyrie eleison.

The Celebrant stands.

الشماس: ما أزهبها ساعة، أحبائي، ينحدر فيها الروح الحي القدوس، ويحل على هذا القربان الموضوع لتقديسنا، فلنقف مصلين خاشعين.

المحتفل: (ينحني ويرفرف براحتيه ثلاثاً فوق الأسرار، معلناً):

إرحمنا، يا رب، ارحمنا، وأرسل إلينا من سمائك روحك المحيي، وليرف على هذا القربان، ويجعله جسداً محيياً، ويسامحنا ويقدسنا.

المحتفل: (يجثو على ركبتيه ويسط يديه، قائلاً):

إستجبنا يا رب، إستجبنا يا رب،	حببنا. حببنا.
إستجبنا يا رب. وليأت روحك	هنا. هنا. ههنا. ههنا.
الحي القدوس، ويحل	ههنا. ههنا. ههنا.
علينا وعلى هذا القربان.	ههنا. ههنا.

(يقبل المذبح)

الشعب:

كيريا يسون.	ههنا. ههنا.
كيريا يسون.	ههنا. ههنا.
كيريا يسون.	ههنا. ههنا.

(يقف المحتفل)

Cel: (making the sign of the cross over the Mysteries)

That by his descent *ai-ka-no dab-magh-no-noo-teh*
 he may make this bread *ne'-bed lah-mo ho-no*
 ✠ the Body of Christ *✠ fagh-ro dam-shee-ho*
 our God. *a-lo-ho dee-lan.*

Cong: Amen.

Cel: And make the mixture *oo-lam-zo-gho*
 in this chalice *dab-ko-so ho-no*
 ✠ the Blood of Christ *✠ dmo dee-leh dam-shee-ho*
 our God. *a-lo-ho dee-lan.*

Cong: Amen.

Cel: May these Holy Mysteries be for the forgiveness of sins,
 the healing of souls and bodies, and the strengthening
 of consciences, so that none of your faithful may perish.
 Rather, make us worthy to live by your Spirit and lead a
 pure life, and we raise glory to you, now and for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب على الأسرار، قائلاً):

أَحْمًا وَحَصِيَّتُهُمُوه تَحَبَّ كَلْسَمَا
 فَيَجْعَلْ بِحُلُولِهِ هَذَا الْخُبْزَ ✠
 هُنَا ✠ قَرِينًا وَمَعْسَا كَلْسَا وَمَحَّ.
 جَسَدَ الْمَسِيحِ إِلَهِنَا.

الشعب:

أَمِين.

أَمِين.

المحتفل:

وَلَحْصُهَا وَحُصْمَا هُنَا ✠
 وَيَجْعَلْ مَزِيَجَ هَذِهِ الْكَأْسِ ✠
 هُنَا وَمَحَّ وَمَعْسَا كَلْسَا وَمَحَّ.
 دَمَ الْمَسِيحِ إِلَهِنَا.

الشعب:

أَمِين.

أَمِين.

المحتفل: لِكَي تَكُونَ لَن هَذِهِ الْأَسْرَارُ الْمُقَدَّسَةِ، لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا، وَشِفَاءِ النَّفْسِ
 وَالْجَسَدِ، وَتَوْطِيدِ الضَّمِيرِ، فَلَا يَهْلِكَ أَحَدٌ مِّنْ شَعْبِكَ الْمُؤْمِنِ، بَلْ أَهْلُنَا
 أَنْ نَحْيَا بِرُوحِكَ، وَنَسِيرَ بِالنَّقَاوَةِ، وَنَرْفَعَ إِلَيْكَ الْمَجْدَ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Intercessions

SIT

Cel: (joining his hands)

We offer you, O Lord, this divine sacrifice for your Church, especially for our fathers and shepherds: **N.**, the Pope of Rome, **N.** Peter, our Patriarch of Antioch, **N.**, our Bishop, and all the bishops of the true faith. With blameless lives and with purity and holiness, may they guide your Church and present to you a faithful people who honor your name. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Deacon: Remember, O Lord, your people here before you, especially those who have presented these offerings. Forgive them, so that they may always live blameless lives in your presence, and recognize the blessings that you bestow upon them, for you are good and rich in graces. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Deacon: Remember, O Lord, civil leaders throughout the world, that they may stand for justice and establish peace. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

On some occasions, the Deacon may add intercessions, after having consulted with the Celebrant.

التذکارات

جلوس

المحتفل: (يضم يديه):

تُقَدِّمُ لَكَ، يَا رَبِّ، هَذِهِ الذَّبِيحَةَ الإِلَهِيَّةَ، مِنْ أَجْلِ كَنِيستِكَ، لَا سِيَّما مِنْ أَجْلِ آبائنا ورُعَاتِنَا: مار... بابا رُومًا، ومار... بَطْرُسَ بَطْرِيْرِكِنَا الأَنْطَاكِيَّ، ومار... مُطْرَانِنَا، وَسَائِرِ الأَسَاقِفَةِ المُسْتَقِيمِي الرَأْيِ؛ لِكَيْمَّا، بِحَيَاةٍ لَا لَوْمَ فِيهَا، يُدَبِّرُوا كَنِيستَكَ بِنِقَاوَةٍ وَقَدَاسَةٍ، وَيُقَدِّمُوا لَكَ شَعْبًا مُؤْمِنًا يُكْرِّمُ اسْمَكَ، نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

الشماس: أُذْكَرُ، يَا رَبِّ، شَعْبَكَ القَائِمَ أَمَامَكَ لَا سِيَّما الَّذِينَ قَدَّمُوا هَذِهِ القَرَابِينَ؛ وَاغْفِرْ لَهُمْ لِيَحْيُوا دَائِمًا فِي حَضْرَتِكَ بِغَيْرِ لَوْمٍ، وَيَعْرِفُوا مَا تُسْبِغُ عَلَيْهِمْ مِنَ الخَيْرِ، لِأَنَّكَ الصَّالِحُ كَثِيرُ النِّعْمَةِ، نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

الشماس: أُذْكَرُ، يَا رَبِّ، حُكَّامَنَا وَالمَسْؤُولِينَ بَيْنَنَا وَفِي العَالَمِ كُلِّهِ، لِيُقِيمُوا العَدْلَ وَيُحِلُّوا السَّلَامَ، نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

(بإمكانه إضافة بعض التذکارات في بعض المناسبات، بالتنسيق مع المحتفل).

Deacon: Remember, O Lord, all those who have pleased you from the beginning, especially Mary, the holy Mother of God, and the prophets, apostles, martyrs, and confessors, John the Baptist, Stephen, the archdeacon, Saint N. (the patron of the church), and Saint N. (the saint of the day). Assist us through their prayers, and make us worthy to rejoice with them in your kingdom. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Deacon: Remember, O Lord, the fathers and teachers of the true faith who have endured sufferings for the sake of your Church and your people. May we truly and faithfully follow in their footsteps. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Cel: Remember, O Lord, the faithful departed who have left us and have gone to their rest hoping in you, awaiting that life-giving voice calling them to life. Accept the offerings we present to you on their behalf, and have mercy on them in your kingdom. Through our Lord Jesus, who is without sin, we hope to find mercy and forgiveness for our sins and for theirs.

Cong: Grant rest, O God, to the departed, and forgive the sins we have committed with or without full knowledge.

الشماس: اذكر، يا رب، الذين ارضوك منذ البدء، لاسيما القديسة والدة الله مريم، والانبياء والرسل والشهداء والمعتريين، ويوحنا المعمدان، واسطفانوس رئيس الشمامسة، ومار... (شفيع الكنيسة)، ومار... (صاحب العيد)؛ اشركنا، يا رب، في صلواتهم، واهلنا لنصيبهم، وهب لنا ان نتنعم معهم في ملكوتك. نسالك يا رب!

الشعب: يا رب ارحم!

الشماس: اذكر، يا رب، الاءاء والمعلمين المستقيمي الرأي، الذين احتملوا الشدائد من اجل بيعتك وشعبك، وهب لنا ان نقتفي آثارهم بصدق وامانة. نسالك يا رب!

الشعب: يا رب ارحم!

المحتفل: اذكر، يا رب، الموتى المؤمنين المتقلين منا إليك، الراقدين على رجائك، المنتظرين ذلك الصوت المحيي، الذي سيدعوهم إلى الحياة؛ إقبل القرابين التي تقدمها لك عنهم، وأرحهم في ملكوتك؛ لأن واحداً ظهر على الأرض بلا خطيئة، وهو ربنا يسوع، الذي بواسطته نرجو أن ننال المراحم وغفران خطايانا وخطاياهم.

الشعب: أرح اللهم الموتى،

واعف خطايانا التي اقترفناها بمعرفة وبغير معرفة.

Cel: (extending his hands and blessing the congregation)

Grant us pardon, O God, and forgive us and the departed,
✠ so that your blessed name may be glorified in us and in
all things, with the name of our Lord Jesus Christ, and of
your living Holy Spirit, now and for ever.

Cong: As it was, is now, and shall be for ever. Amen.

Fraction, Signing, Sprinkling, Mingling, and Elevation

The congregation sings an appropriate hymn while the Celebrant performs the following rite:

The Fraction, symbolizing Christ's crucifixion and death; the Signing, symbolizing the action of the Trinity in uniting the Body and Blood; the Sprinkling, symbolizing the sprinkling of the Body with the Blood which is the symbol of life; the Mingling, symbolizing the uniting of Christ's Body and Blood; and the Elevation, symbolizing Christ's resurrection, ascension into heaven, and the completion of the mystery of redemption.

The Celebrant takes the host in his right hand and breaks it over the chalice into two parts; then he breaks a piece from the edge of the half remaining in his left hand saying silently:

Cel: We have believed and have approached
and now we seal ✠ and break this oblation,
the heavenly bread, the Body of the Word,
who is the living God.

He dips the small piece into the chalice in the form of a cross:

We sign this chalice of salvation and thanksgiving
with the forgiving ember
which glows with heavenly mysteries:

المحتفل: (يسط يديه):

سَامِحْنَا، اللَّهُمَّ، وَاغْفِرْ لَنَا وَلَهُمْ، ✠ فَيَتَمَجَّدَ بِنَا وَبِكُلِّ شَيْءٍ اسْمُكَ
الْمُبَارَكِ، مَعَ اسْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَرُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

الشعب: كما كان وهو الآن هكذا يكون إلى الأبد. آمين.

الكسر والنضح والمزج والرفعة

(بينما يُرْتَلُ الشعب نشيدًا ملائمًا. يقوم المحتفل برتبة الكسر - وهو يرمز إلى الصلب والموت -،
والرسم - وهو يرمز إلى وحدة عمل الثالوث في الجسد والدم معًا -، والنضح - وهو يرمز
إلى نضح الجسد بالحياة المرموز إليها بالدم -، والمزج - وهو يرمز إلى توحيد جسد المسيح
ودمه -، والرفعة - وهي ترمز إلى قيامة المسيح وصعوده إلى السماء وإلى إكمال سرّ الفداء -،
على الشكل التالي: يأخذ القربان بيمينه ويكسره فوق الكأس إلى جزئين، ثم يكسر جزءًا صغيرًا من
طرف الجزء الباقي باليد الشمال، قائلًا سرًّا):

المحتفل:

هَجَبْتِ هَجَبِي. نُدَّصْتِ ✠
هَفَرْتِ أُهُضِّعُهَا هُوَا كَسَعَا
مَصَّنَا قِيَاهُ وَمَلَا الْكُهَا سَا.
أَمْنَا وَتَقَدَّمْنَا. نَخْتِمُ ✠ وَنَكْسِرُ
هَذَا الْقُرْبَانَ، الْخُبْزَ السَّمَاوِيِّ
جَسَدَ الْكَلِمَةِ الْإِلَهِيِّ الْحَيِّ.

(ويأخذ الجزء الصغير ويغطسه في الكأس بشكل صليب قائلًا):

هُعَا هُوَاهُ هُوَاهُ هُوَاهُ هُوَاهُ
حُصَّةُ هُوَاهُ مَصَّنَا هُوَاهُ
وَنَرَسُمُ كَأْسَ الْخَلَاصِ وَالشُّكْرَانِ
هَذِهِ بِالْجَمْرَةِ لِعَافِرَةِ وَالْمَلَأَى
أَسْرَارًا مِنْ الْعُلَى.

He dips the Body in the Blood three times and continues:

In the name of the Father ✠,
the Living One, for the living;
and of the only Son ✠,
the Holy One, begotten of him,
and like him, the Living One, for the living;
and of the Holy Spirit ✠,
the beginning, the end, and the perfection
of all that was and will be in heaven and on earth;
the one, true, and blessed God without division
from whom comes life for ever.

He sprinkles the Body three times, using the small piece that has been dipped into the Blood:

The Blood of our Lord Jesus Christ
is sprinkled on his holy Body,
in the name of the Father ✠,
and of the Son ✠,
and of the Holy Spirit ✠.

He drops the small piece into the Blood:

You have united, O Lord,
your divinity with our humanity
and our humanity with your divinity,
your life with our mortality
and our mortality with your life.
You have assumed what is ours
and you have given us what is yours
for the life and salvation of our souls.
To you be glory for ever.

The Celebrant joins the two halves of the Body and holds them in his right hand over the chalice which is held in his left hand. He elevates them and prays with the congregation:

(ويغمس الجسد في الدم ثلاثاً):

بِاسْمِ الْآبِ ✠ الْحَيِّ لِلْحَيَاةِ،
وَالْأَبْنِ ✠ الْوَحِيدِ وَالْقُدُّوسِ
الْمَوْلُودِ مِنْهُ وَمِثْلَهُ الْحَيِّ لِلْحَيَاةِ،
وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ ✠ مَبْدَأٍ وَغَايَةٍ
وَكَمَالِ كُلِّ مَا كَانَ وَيَكُونُ
فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، الْإِلَهِ
الْوَاحِدِ الْحَقِّ الْمُبَارَكِ، لَا
انْقِسَامَ فِيهِ، مِنْهُ الْحَيَاةُ إِلَى الْأَبَدِ.

(وينضح الجسد ثلاثاً بالجزء الصغير الممزوج بالدم قائلاً):

يُرْسُ دَمَ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ
عَلَى جَسَدِهِ الْمُقَدَّسِ بِاسْمِ الْآبِ ✠
وَالْأَبْنِ ✠ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ ✠

وَحَدَّتْ يَا رَبُّ لَاهُوتِكَ
بِنَاسُوتِنَا، وَنَاسُوتِنَا بِلَاهُوتِكَ،
حَيَاتِكَ بِمَوْتِنَا، وَمَوْتِنَا بِحَيَاتِكَ،
أَخَذْتَ مَا لَنَا وَوَهَبْتَنَا مَا لَكَ،
لِتُحْيِيَنَا وَتُخَلِّصَنَا، لَكَ
الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

(يضم المحتفل جزءي الجسد بيمينه فوق الكأس، ويأخذ الكأس بشماله، ويرفع الكل).

All:

STAND

O Lord,
 you are the pleasing Oblation,
 who offered yourself for us.
 You are the forgiving Sacrifice,
 who offered yourself to your Father.
 You are the High Priest,
 who offered yourself as the Lamb.
 Through your mercy,
 may our prayer rise like incense
 which we offer to your Father through you.
 To you be glory for ever.

Lord's Prayer and Penitential Rite

Cel: (extending his hands)

Compassionate Lord, may we, your lowly servants, be made worthy to pray with purity and holiness and to call upon you, saying:

All: (with extended hands)

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever. Amen.

وقوف

المحتفل والشعب:

يَا قُرْبَانًا شَهِيًّا قُرْبَ عَنَا؛ يَا ذَبِيحًا
 غَافِرًا قُرْبَ ذَاتِهِ لِأَبِيهِ؛ يَا حَمَلًا
 صَارَ لِنَفْسِهِ حَبْرًا مُقَرَّبًا؛ لِتَكُنْ،
 يَا رَبُّ، طَلِبْتُنَا بِمَرَا حِمِكَ
 بَخُورًا، فَتَقَرَّبَهَا بِكَ لِأَبِيكَ!
 لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

مَهْ وَحُمَا فِي كَمَا وَابْتَدَ سُلْفِي.
 وَحُمَا مَسْمُومًا وَبِهِ مِنْهُ مَهْ جَد
 حَكْمُهُ. أَمَّا وَبِهِ أَلْفَمَهُ
 مَهْ مَهْمَا مَهْمَا. أَمَّا مَهْمَا حَكْمًا
 حَسْمًا مَهْمَا مَهْمَا مَهْمَا لَأَحْمَر
 بَعْمَا.

الصلاة الربية ورتبة التوبة

المحتفل: (يسط يديه):

أَيُّهَا الرَّبُّ الرَّؤُوفُ، أَهْلُنَا، نَحْنُ الضُّعَفَاءُ، أَنْ نُصَلِّيَ بِنِقَاوَةٍ وَقَدَاسَةٍ،
 وَنَهْتِفَ قَائِلِينَ:

الجميع: (مع بسط الأيدي)

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ؛ لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ؛ لِتَكُنْ
 مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. أَعْطِنَا خُبْزَنَا كَفَافَ يَوْمِنَا.
 وَاعْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَخَطَايَانَا، كَمَا نَحْنُ نَعْفِرُ لِمَنْ خَطِيئَ إِلَيْنَا. وَلَا تُدْخِلْنَا
 فِي التَّجَارِبِ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ. لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ، إِلَى
 أَبَدِ الْأَبَدِينَ. آمِينَ.

Cel: (extending his hands)

Yes, O Lord, Lover of all people, deliver us from the Evil One and from his deceitful ways, and do not forsake us lest temptation overcome us, for yours is the kingdom, with your only Son and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

All bow their heads.

Deacon: Bow your heads before the God of mercy, before his forgiving altar, and before the Body and Blood of our Savior, who gives life to those who partake of him, and receive the blessing from the Lord.

Cel: (extending his hands)

O Lord, bless your faithful people who bow before you. Deliver us from all harm and make us worthy to share in these Divine Mysteries, with purity and holiness, that through them we may be forgiven and made holy, and we raise glory to you, now and for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (بيسط يديه):

أَجَلْ أَيُّهَا الرَّبُّ مُحِبُّ الْبَشَرِ، لَا تُهْمِلْنَا لِيَلَّا تَقْوَى عَلَيْنَا التَّجْرِبَةَ، بَلْ خَلَّصْنَا مِنَ الشَّرِيرِ، وَمِنْ طُرُقِهِ الْمُتَلَوِيَّةِ، لِأَنَّ لَكَ الْمَلَكُوتَ وَإِبْنِكَ الْوَحِيدَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب):

✠ أَسْلَامٌ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

الشمّاس: (يحنى الشعب رأسه):

إِحْنُوا رُؤُوسَكُمْ أَمَامَ اللَّهِ الرَّؤُوفِ، وَأَمَامَ مَذْبَحِهِ الْغَافِرِ، وَأَمَامَ جَسَدِ مُخَلَّصِنَا وَدَمِهِ الْمُحْيِي لِمَنْ يَتَنَاوَلُهُ، وَاقْبَلُوا الْبَرَكَاتَةَ مِنَ الرَّبِّ.

المحتفل: (بيسط يديه):

بَارِكْ، يَا رَبُّ، شَعْبَكَ الْمُؤْمِنَ الْمُنْحَنِي أَمَامَكَ، أَنْقِذْنَا مِنْ كُلِّ أَدَى، وَأَهْلِنَا أَنْ نَشْتَرِكَ بِنِقَاوَةٍ وَقِدَاسَةٍ فِي هَذِهِ الْأَسْرَارِ الْإِلَهِيَّةِ، فَسَامَحَ بِهَا وَنَتَقَدَّسَ، وَنَرْفَعَ إِلَيْكَ الْمَجْدَ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Cel: (blessing the congregation)

✠ The grace of the most Holy Trinity,
eternal and consubstantial,
be with you, my brothers and sisters, for ever.

Cong: And with your spirit.

Deacon: Let each one of us look to God with reverence and humility
and ask him for mercy and compassion.

Invitation to Communion

Cel: (elevating the paten in his right hand and the chalice in his left)

Holy Gifts for the holy,
with perfection, purity, and sanctity.

Cong: One Holy Father, one Holy Son, one Holy Spirit!
Blessed be the name of the Lord,
for he is one in heaven and on earth;
to him be glory, for ever.

All: (with extended hands)

Make us worthy, O Lord God,
so that our bodies may be sanctified
by your holy Body
and our souls purified
by your forgiving Blood.
May our communion be
for the forgiveness of our sins and for new life.
O Lord our God, to you be glory, for ever.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب على الشعب):

✠ نِعْمَةُ الثَّلَاوِثِ الْأَقْدَسِ الْأَزَلِيِّ الْمُتَسَاوِي فِي الْجَوْهَرِ مَعَكُمْ يَا إِخْوَتِي
إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

الشماس: لِيَنْظُرَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا إِلَى اللَّهِ بِتَهَيُّبٍ وَخُشُوعٍ، وَلِيَسْأَلَهُ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.

الدعوة إلى المناولة

المحتفل: (يرفع الصينية بيمينه والكأس بيساره، ويعلن):

الْأَقْدَاسُ لِلْقَدِيسِينَ بِالْكَمَالِ وَالنَّقَاوَةِ وَالْقَدَاسَةِ.

الشعب: أَبُّ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، ابْنٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، رُوحٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ.
تَبَارَكَ اسْمُ الرَّبِّ، لِأَنَّهُ وَاحِدٌ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ:
لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الجميع: (يَسْتَعِدُّ الْمُحْتَفِلُ وَالشَّعْبُ، وَيَفْتَحُونَ أَيْدِيَهُمْ بِالتَّضَرُّعِ):

أَهْلُنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهَ،
أَنْ تَتَقَدَّسَ أَجْسَادُنَا بِجَسَدِكَ الْقُدُّوسِ،
وَتَنْقَى نُفُوسُنَا بِدَمِكَ الْغَفُورِ.
وَلِيَكُنْ تَنَاوُلُنَا لِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا وَلِلْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ،
يَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

Communion

The Hosts of Angels

Arabic: *'asakiroo sama*

Cong: The hosts of angels have come to stand with us at the holy altar.

They sing in chorus and carry Christ, the Lamb, sacrificed before us.

O come, receive him, the saving Lamb of God, who will grant forgiveness.

Alleluia.

Cel: (praying silently)

The Body of our Lord Jesus Christ is given to me for the forgiveness of my sins and for eternal life.

The Celebrant reverently consumes the Body of Christ.

Cel: (praying silently)

The Blood of our Lord Jesus Christ is given to me for the forgiveness of my sins and for eternal life.

The Celebrant reverently consumes the Blood of Christ. The concelebrants receive Communion. The faithful then approach for Communion. Before receiving the Body and Blood of Christ, each one bows and makes the sign of the cross, and the Celebrant says:

Cel: The Body and Blood of our Lord Jesus Christ are given to you for the forgiveness of your sins and for eternal life.

During Communion, appropriate Communion hymns are sung. The traditional communion hymns are found on pages 922-926.

المناولة

الشعب:

عَسَاكِرُ السَّمَاءِ مُحِيطَةٌ مَعَنَا
بِمَائِدَةِ الْمَذْبُوحِ.
تُزَيِّحُ أَسْرَارَ الْحَمَلِ الَّذِي
قَدَّامَنَا يُذْبَحُ،
فَلنَتَقَدَّمُ وَنَتَنَاوَلُهُ
عَنْ إِثْمِنَا يَصْفَحُ. هَلِّلُويَا.

المحتفل: (يتناول الجزء الكبير من الجسد):

جَسَدُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ يُعْطَى لِي لِمَغْفِرَةِ خَطَايَايَ وَلِلْحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ.

(ويشرب من الدم):

دَمُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ يُعْطَى لِي لِمَغْفِرَةِ خَطَايَايَ وَلِلْحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ.

(الكهنة المشاركون يتناولون مباشرة: بعدهم، يتقدم المؤمنون إلى المناولة، فينحني المؤمن ويرسم إشارة الصليب، ويتناول المحتفل قائلاً):

جَسَدُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَدَمُهُ يُعْطِيَانِ لَكَ لِمَغْفِرَةِ خَطَايَاكَ وَلِلْحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ.

(أثناء المناولة: يُنشد: يا خبز الحياة... أو غيره من الأناشيد والمزامير الموافقة للمناولة، كما يمكن إنشاد التراتيل السريانية التقليدية، صفحة ٩٢٢-٩٢٦).

After Communion, the Celebrant blesses the congregation with the Mysteries:

STAND

Cel: Again and again we thank you, O Lord,
and raise glory to you,
for giving us your Body to eat
and your living Blood to drink.
O Lover of all people, have mercy on us.

Cong: Have mercy on us, O Lord.
O compassionate and merciful One,
O Lover of all people, have mercy on us.

Thanksgiving

SIT

The Celebrant consumes what remains of the Mysteries and performs the ablutions.
Meanwhile, the congregation sings an appropriate thanksgiving hymn.

Cel: (extending his hands)
We thank you, Lord God and Father, and we ask that this
divine Communion be for the forgiveness of sins and the
glory of your holy name, and that of your only Son and of
your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (بعد المناولة، يبارك الشعب بالأسرار):

وقوف

أَيْضًا وَأَيْضًا بِكَ، يَا رَبُّ، نَعْتَرِفُ، وَالتَّسَابِيحَ إِلَيْكَ نَرْفَعُ،
لَأَنَّكَ أَطْعَمْتَنَا جَسَدَكَ، وَدَمَكَ الْحَيَّ سَقَيْتَنَا،
يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، إِزْحَمْنَا.

الشعب: إِزْحَمْنَا، يَا رَبُّ، يَا حَنُونٌ، يَا رَحُومٌ،
يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، إِزْحَمْنَا.

الشكر

جلوس

(بينما يتناول المحتفل ما تبقى، ويُنَشِّفُ الْآنِيَةَ، يُنْشِدُ الشَّعْبُ أُنَاشِيدَ الشُّكْرِ).

المحتفل: (ببسط يديه):

نَشْكُرُكَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ الْآبِ، وَنَبْتَهِلُ إِلَيْكَ أَنْ تَكُونَ هَذِهِ الشَّرِكَةَ الْإِلَهِيَّةَ
لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا، وَلِمَجْدِ اسْمِكَ الْقُدُّوسِ وَابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: (extending his hands)

Lord Jesus, our God and Savior, you became flesh for our sake and by sacrificing yourself you saved us. Deliver us from damnation and make us temples of your holy name, for we are your people and your inheritance. We glorify and honor you, your Father, and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Final Blessing

STAND

Cel: Go in peace, my beloved brothers and sisters, with the nourishment and blessings you have received from the forgiving altar of the Lord. May the blessing of the Most Holy Trinity accompany you: the Father ✠, and the Son ✠, and the Holy Spirit ✠, the one God, to whom be glory, for ever.

Cong: Amen.

Final Hymn

The congregation sings an appropriate final hymn.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلامٌ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: (يسط يديه):

أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ إِلَهُ خَلاصِنَا، يَا مَنْ صِرْتَ إِنْسَانًا لِأَجْلِنَا، وَخَلَّصْتَنَا بِتَقْدِيمِ ذَاتِكَ ذَبِيحَةً عَنَّا، نَجِّنَا مِنَ الْهَلَاكِ، وَاجْعَلْنَا هَيَاكِلَ لِاسْمِكَ الْقُدُّوسِ، لِأَنَّنا شَعْبُكَ وَمِيرَاثُكَ، وَبِكَ يَلِيقُ الْمَجْدُ وَالْوَقَارُ، مَعَ أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

البركة الختامية

وقوف

المحتفل: إِذْهَبُوا بِسَلامٍ، يَا إِخْوَتِي وَأَحِبَّائِي، مَعَ الزَّادِ وَالْبَرَكَاتِ الَّتِي نَلْتُمُوهَا مِنْ مَذْبَحِ الرَّبِّ الْغَافِرِ، وَلْتَصْحَبِكُمْ بَرَكةُ الثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ: الْآبِ ✠ وَالابْنِ ✠ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ ✠ الْإِلَهِ الْوَاحِدِ، لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

نشيد الختام

(يُنشد الشعب نشيد الختام من وحي المناسبة).